

DECKBLATT

Vorbemerkungen

zur

ÜBERSETZUNG

der

Schriften

des

„Neuen Bundes“

(„Neues Testament“)

Aufgabenstellung:

„Wörtlich“

und

trotzdem

„lesbar“

Hintergrund:

1 Mos 11.9:

„Darum ^{So / bereitetem} rief ^{las} {ein}er ihren Namen BaBhäL ^{in Verwirrung},
denn dort verwirrte ^{vermengte} JHWH die Lippe all des Erdlands, ...“

Prophetie:

Dan 12.4+10:

„... und sie wird *sich* mehren ^{sie mehrt sich} die Erkenntnis.“
„... und die Erklugenden, sie werden verstehen.“

(SCH – DaBhaR - Interlinear-Übersetzung)

Der Grund der abweichende Meinungen beruht vmtl. noch u. a. auf:

1 Kor 13.9:

„Denn aus Teil wissen/kennen ^{erkennen} wir ...“

1 Kor 7.17:

„Ob nicht einem jeglichen gegeben wird, wie es der Herr ^{Geltende} zugeteilt hat?“

DECKBLATT

Hinweis:

Mit Ausnahme des Deckblattes und des (General)inhaltsverzeichnisses enthält diese Ausarbeitung aus technischen Gründen keine durchgehenden Seitenzahlen, damit auch dazwischen noch einiges ergänzt werden kann ohne alle Seitenzahlen verändern zu müssen.

Die danach folgenden Seitenzahlen befinden sich jeweils rechts unten in einem Textfeld.

Die erste Zahl benennt die Hauptüberschrift.

Die zweite Zahl benennt das innerhalb der Hauptüberschrift bearbeitete Thema.

Die dritte Zahl benennt die eigentlichen Seitenzahlen, die für das zu bearbeitende Thema erforderlich war.

Die Schreibweise entspricht nicht der neuen deutschen Rechtschreibreform.

Die nötigen Kunstwörter finden sich keinem Duden.

Schreibfehler sind nie auszuschließen und werden auch beim mehrfachen Durchsehen nicht zu vermeiden sein.

Die DIAGLOTT-Übersetzung ist sowohl worttechnisch als auch grammatischtechnisch konkordant.

Eine Bibel-Übersetzung „lebt“,
d. h.:
Sie ist je nach der Erkenntnis veränderbar
Daher gilt nur für die Grundtexte:
pe md/ps: „**ER selbst hat schreiben lassen**“
pe md/ps: „**Es ist geschrieben worden**“
Jedoch für jede Übersetzung gilt:
pe md/ps: „**ER selbst hat übersetzt**“
pe md/ps: „**Es ist übersetzt worden**“

Mit dieser Ausarbeitung sollte *alljedem*, dem es gegeben wurde, tatsächlich die Möglichkeit gegeben werden, die in **1 Thes 5.21** geschriebenen Befehle des Paulus nachzukommen:

„**Prüfet**“^{zur Meinungsbildung untersucht / auf Bewährtheit untersucht}

[aber]^{Nur in 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus}

alle^{Akkusativ Neutral Plural}

{*biblischen Obliegenheiten*}!

Das

Ideale^{Ruf habende / zunächst Verhülltmachende / Vortreffliche}

haltet a/bezüglich fest^{habet von oben herab / habet a/bezüglich / drücket gemäß!}

Mit Ausnahme des Grundtext-Hinweises ist Hochgestelltes wörtlicher und tiefgestelltes freier übersetzt.